



FORMATION PROFESSIONNELLE

ATELIER VICE/VERSA CHINOIS TRADITIONNEL ⇔ FRANÇAIS

APPEL À CANDIDATURES OUVERT
jusqu'au 16 janvier 2025

DURÉE DU STAGE

42 heures sur 7 jours

LIEU

CITL – Espace van Gogh 13200 ARLES

OBJECTIFS

- Développer de nouvelles directions de travail sur une traduction en cours.
- Enrichir sa pratique en s'inspirant de celle d'autres traducteurs professionnels.
- Communiquer sur son travail (argumentation, prise de parole...).
- Employer de nouvelles méthodes et de nouveaux outils dans sa pratique au quotidien.
- Élargir son réseau professionnel.

ÉLIGIBILITÉ

Peuvent candidater les traducteurs(-trices) littéraires du chinois traditionnel vers le français et vice versa, ayant au minimum une traduction publiée.

PRÉREQUIS

- Les candidat(e)s proposent un extrait d'une traduction en cours (donc non publiée). Pour la traduction vers le français, les extraits sont issus d'œuvres taiwanaises. Les textes proposés seront au centre des travaux des participant(e)s qui en examineront les difficultés et discuteront des solutions possibles.
- La disponibilité sur la totalité de la semaine est requise.
- L'adhésion à ATLAS (35€) sera demandée à tous les participants.

DU 31 MARS AU 7 AVRIL 2025
En résidence au CITL (Arles, FR)

ATLAS organise un atelier de traduction bilingue chinois traditionnel - français qui se déroulera au Collège international des traducteurs littéraires (CITL) à Arles **du lundi 31 mars au lundi 7 avril 2025** (arrivée le dimanche 30 mars).

Cet atelier prévoit la participation de 10 traducteurs et traductrices – 5 traduisant vers le chinois traditionnel et 5 vers le français – accompagné(e)s par 2 traducteurs expérimentés qui coordonneront les travaux : **Emmanuelle PÉCHENART** et **WU Kun-Yung**.

Tous se côtoient de façon collégiale pour mettre en commun leurs interrogations sur un travail en cours, échanger méthodes et pratiques, savoir-faire et questionnements.

Les textes peuvent relever de tout genre littéraire : fiction adulte ou jeunesse, classique ou contemporaine, essai, théâtre, poésie, bande dessinée, roman graphique.

Chaque participant(e) dispose d'environ trois heures pour présenter quelques pages d'une traduction en cours et discuter des points problématiques collectivement. Pour le bon déroulement de l'atelier, tous les participants doivent préparer en amont de manière approfondie l'ensemble des textes mis en discussion pendant la semaine d'atelier.

EFFECTIF

10 participant(e)s maximum

COÛT PÉDAGOGIQUE

2 400 € TTC

FRAIS D'HÉBERGEMENT

60 €/nuit - déjeuner inclus (sauf le dimanche)

ACCESSIBILITÉ

Pour tout besoin spécifique, contacter la référente handicap d'ATLAS :

Anne Thiollent – anne.thiollent@atlas-citl.org

CONDITIONS D'ACCUEIL

L'atelier se déroule dans la bibliothèque du CITL à l'espace Van Gogh, au cœur de la ville d'Arles.

Les participant(e)s sont logé(e)s sur place dans des chambres individuelles (avec sanitaires) et disposent d'espaces de convivialité (salon, cuisine, terrasse...).

Pendant toute la durée de la formation (sauf le dimanche), les déjeuners sont pris en charge par les organisateurs pour l'ensemble des participant(e)s.

CANDIDATURES

Merci d'adresser votre dossier de candidature (voir page 4) à Muriel Schmit :

muriel.schmit@atlas-citl.org

Date limite d'envoi des candidatures :
16 janvier 2025

Les résultats de la sélection seront annoncés fin janvier.

CET ATELIER BÉNÉFICIE DU SOUTIEN DE :



Fonds SYLVIE GENTIL



ATLAS

ASSOCIATION POUR LA PROMOTION DE LA
TRADUCTION LITTÉRAIRE | atlas-citl.org

Espace Van Gogh | Place Félix Rey | 13200 Arles
+33(0)4 90 52 05 50 | atlas@atlas-citl.org

Siret 333 643 617 00041 | Organisme de formation
enregistré sous le n° 931 314 947 13

MODALITÉS DE TRAVAIL ET D'ÉVALUATION

L'évaluation des acquis se fait tout au long de la formation, qui comprend plusieurs temps : des exercices de traduction, seul(e), en binômes ou en groupe ; des lectures à voix haute ; des discussions collectives autour des traductions produites avant et pendant l'atelier ; l'approfondissement de problématiques de traduction sélectionnées dans le cadre de brefs exposés et de débats.

Chaque journée se conclut par un bilan de la session. La dernière demi-journée est consacrée à un bilan collectif de l'atelier en présence d'un(e) représentant(e) d'ATLAS.

Un questionnaire sur l'atelier est envoyé à tous les participants à l'issue de la formation. Une attestation de formation est délivrée à chaque participant(e).

FINANCEMENT

• **Pour les traducteurs(-trices) vers le français ou le chinois traditionnel déclarant leurs revenus d'auteur(-trice) en France**, l'Afdas peut prendre en charge le coût pédagogique de la formation ainsi que les frais d'hébergement et de transport. En raison des délais de traitement, nous vous conseillons de déposer votre demande sur le portail de l'Afdas au moment où vous envoyez votre dossier de candidature à ATLAS. D'autres financements par des OPCO sont également possibles. Les candidats éligibles à l'Afdas ou autres seront prioritaires.

EN SAVOIR PLUS SUR LES CONDITIONS DE FINANCEMENT AFDAS

• **Pour les traducteurs(-trices) vers le chinois traditionnel ne déclarant pas leurs revenus d'auteur(-trice) en France**, le coût pédagogique et les frais d'hébergement sont pris en charge par les organisateurs. Les frais de transport sont également remboursés dans la limite de 1500 € pour les participant(e)s arrivant de Taïwan.

• **Pour les traducteurs(-trices) suisses ou traduisant un(e) auteur(-trice) suisse**, le coût pédagogique et les frais de transport peuvent être pris en charge par la fondation suisse pour la culture Pro Helvetia.

LES ATELIERS VICEVERSA D'ATLAS SONT SOUTENUS PAR :



LES FORMATEURS

EMMANUELLE PÉCHENART



Emmanuelle Péchenart traduit de la littérature en langue chinoise depuis les années 1980, romans et poésie modernes ou contemporains de Chine, de Taïwan ou encore de la diaspora (dont Eileen Chang, Zhang Xinxin, Ping Lu, Ma Desheng, Meng Ming, Wuhe). Titulaire d'un doctorat en sciences du langage à l'EHESS, elle a été assistante de recherches à l'Institut Français d'Architecture et a contribué aux travaux de l'Observatoire de l'architecture de la Chine contemporaine (Cité de l'architecture et du patrimoine). Elle participe dans divers cadres à des rencontres et échanges avec des traductrices et traducteurs du mandarin ou d'autres langues, ainsi qu'à la formation et à l'aide à la traduction : *Fabrique des Traducteurs*, Fonds Sylvie Gentil, *Grand Prix de la Traduction de la Ville d'Arles*. Ses travaux actuels concernent les œuvres de Wuhe, écrivain taïwanais connu pour son style et pour l'intérêt qu'il porte aux catégories opprimées – sexuelles, ethniques, sociales.

Photo © Christophe Pénicaud

WU KUN-YUNG

WU Kun-Yung 吳坤墉 est traducteur, éditeur et interprète taïwanais spécialisé en sciences humaines et sociales. Ancien président de l'Association taïwanaise des traducteurs de français (ATTF), il a également enseigné la traduction à l'Université Tamkang de Taïwan. Il a traduit des auteurs tels que Victor Hugo, Kamel Daoud et Miguel Abensour. En tant que co-fondateur et directeur éditorial des Éditions Utopie (Taiwan) 無境文化, il a contribué à la publication d'ouvrages d'Albert Camus, Michel Serres, Chantal Thomas et Philippe Descola à Taïwan. En 2020, il a reçu le Prix de la Fondation culturelle franco-taïwanaise, marquant une reconnaissance de son travail pour les échanges culturels.



Photo © 汪正翔 2022



FICHE DE RENSEIGNEMENTS :

Nom(s) :	<input type="text"/>
Prénom(s) :	<input type="text"/>
Date de naissance :	<input type="text"/>
Nationalité :	<input type="text"/>
Adresse :	<input type="text"/>
Code postal :	<input type="text"/>
Ville :	<input type="text"/>
Pays :	<input type="text"/>
Email :	<input type="text"/>
Téléphone :	<input type="text"/>
Profession principale :	<input type="text"/>
Langue(s) source :	<input type="text"/>
Langue(s) cible :	<input type="text"/>
Précisez le pays, si nécessaire :	<input type="text"/>
Souhaitez-vous vous inscrire à la newsletter d'ATLAS ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Déclarez-vous vos revenus d'auteur en France ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous éligible à l'AFDAS ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous éligible à un autre financement ?	<input type="checkbox"/> OUI <input type="checkbox"/> NON
Si oui, lequel ?	<input type="text"/>

ÉLÉMENTS À JOINDRE À CETTE FICHE DE RENSEIGNEMENTS

Merci de scinder les éléments en 4 PDF distincts.

- 1. Texte traduit** (3 à 5 feuillets, interlignes doubles, pages et lignes numérotées)
- 2. Texte original correspondant** (pages et lignes numérotées)
- 3. CV résumé** (2 pages max.)
- 4. Présentation de l'auteur, de l'œuvre et des problématiques posées par le texte** (1 page max.)

NB : le texte proposé sera le texte de travail durant l'atelier.

SEULS LES DOSSIERS COMPLETS SERONT PRIS EN COMPTE !

Dans le cas d'une édition retour à Taïwan du 10 au 22 septembre 2025, seriez-vous candidat (avec une autre proposition de texte) ? OUI NON PEUT-ÊTRE

Le cas échéant, sur quel texte/quelle œuvre envisageriez-vous de travailler ?